



Международное агентство по атомной энергии

ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦИРКУЛЯР

INF

INFCIRC/239

22 June 1976

GENERAL Distr.

RUSSIAN

Original: ENGLISH and
FRENCH

ТЕКСТ СОГЛАШЕНИЯ О ГАРАНТИЯХ МЕЖДУ АГЕНТСТВОМ, ФРАНЦИЕЙ И ПАКИСТАНТОМ ОТ 18 МАРТА 1976 ГОДА

1. Текст [1] Соглашения от 18 марта 1976 года между Агентством, Францией и Пакистаном о применении гарантий в отношении завода по переработке топлива, а также ядерного материала, установок, оборудования и соответствующей технологической информации, предоставляемых Францией Пакистану для развития использования ядерной энергии в мирных целях, воспроизводится в настоящем документе для информации всех государств-членов.
2. Соглашение вступило в силу 18 марта 1976 года в соответствии со статьей 26.

[1] Сноска к тексту добавлена в настоящем информационном циркуляре.

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ МЕЖДУНАРОДНЫМ АГЕНТСТВОМ ПО
АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ, ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ИСЛАМСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ПАКИСТАН
О ПРИМЕНЕНИИ ГАРАНТИЙ ОТ 18 МАРТА 1976 ГОДА

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что правительство Французской Республики и правительство Исламской Республики Пакистан заключили Соглашение о строительстве завода по переработке облученного топлива в Пакистане (ниже именуемого Заводом) и о поставке ядерного материала, установок, оборудования и соответствующей технологической информации из Французской Республики в Исламскую Республику Пакистан в рамках вышеуказанного Соглашения;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что вышеупомянутое Соглашение направлено исключительно на развитие мирного использования атомной энергии;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Международное агентство по атомной энергии (ниже именуемое Агентством) в соответствии со своим Уставом имеет право применять гарантии по просьбе сторон в отношении любого двустороннего или многостороннего Соглашения;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что правительство Французской Республики и правительство Исламской Республики Пакистан обратились к Агентству с просьбой применить гарантии к Заводу и к другим наименованиям, передаваемым в соответствии с вышеуказанным соглашением;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Совет управляющих Агентства (ниже именуемый Советом) 24 февраля 1976 года принял решение удовлетворить эту просьбу;

НАСТОЯЩИМ Агентство, правительство Французской Республики и правительство Исламской Республики Пакистан соглашаются о нижеследующем:

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 1

Для целей настоящего Соглашения:

- a) "Соглашение о сотрудничестве" означает соглашение от 17 марта 1976 года между правительством Французской Республики и правительством Исламской Республики Пакистан о строительстве завода по переработке облученного топлива со всеми изменениями, которые могут быть внесены в дальнейшем;
- b) "Документ о гарантиях" означает документ Агентства INFCIRC/66/Rev. 2;
- c) "Документ об инспекторах" означает приложение к документу Агентства GC(V)/INF/39;
- d) "Ядерный материал" означает любой исходный или специальный расщепляющийся материал, определение которого дается в Статье XX Устава Агентства;

- e) "Ядерная установка" означает:
 - i) Основную ядерную установку, определение которой дается в пункте 78 Документа о гарантиях, а также критическую сборку или отдельное хранилище; или
 - ii) Любую точку, где, как правило, используется ядерный материал в количествах, превышающих один эффективный килограмм;
- f) "Установка по переработке топлива" означает любую установку по разделению облученного ядерного материала и продуктов деления;
- g) "Означенное оборудование для переработки" означает любое оборудование, специально спроектированное или подготовленное для переработки облученного ядерного материала;
- h) "Соответствующая технологическая информация" означает информацию, определяемую как таковая правительством государства, из которого в соответствии с Соглашением о сотрудничестве передается такая информация по проектированию, строительству или эксплуатации установки по переработке топлива, или означенного оборудования для переработки или по подготовке, использованию или обработке ядерного материала во всех формах, в которых такая информация может передаваться, но за исключением технологической информации, доступной для населения.

ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПРАВИТЕЛЬСТВ И АГЕНТСТВА

Статья 2

Правительство Исламской Республики Пакистан берет обязательство, что ни одно из нижеследующих наименований не будет использовано для производства какого-либо ядерного оружия или таким образом, чтобы содействовать какой-либо военной цели или для производства любого другого ядерного взрывного устройства:

- a) Завод;
- b) Любой ядерный материал или означенное оборудование для переработки, переданные из Французской Республики в Исламскую Республику Пакистан в соответствии с Соглашением о сотрудничестве;
- c) Любая другая установка для переработки топлива или означенное оборудование для переработки, спроектированное, изготовленное или эксплуатируемое на основании или с использованием соответствующей технологической информации, переданной из Французской Республики;
- d) Специальный расщепляющийся или другой ядерный материал, включая последующие поколения специального расщепляющегося материала, произведенного, обработанного или используемого на основании или с использованием любого наименования, перечисленного в настоящей статье, или с использованием любой соответствующей технологической информации, переданной из Французской Республики.

Статья 3

Агентство берет обязательство применять свою систему гарантий к наименованиям, о которых речь идет в статье 2, с тем чтобы обеспечить, по мере своих возможностей, чтобы они не использовались для производства какого-либо ядерного оружия или таким образом, чтобы содействовать какой-либо военной цели, или для производства любого другого ядерного взрывного устройства.

Статья 4

Правительство Французской Республики и правительство Исламской Республики Пакистан берут обязательство содействовать применению Агентством гарантий, предусмотренных данным Соглашением, и сотрудничать с Агентством и между собой в этих целях.

ИНВЕНТАРНЫЕ СПИСКИ И УВЕДОМЛЕНИЯ

Статья 5

- a) Правительство Французской Республики и правительство Исламской Республики Пакистан совместно уведомляют Агентство относительно:
 - i) строительства завода; и
 - ii) любой передачи в соответствии с Соглашением о сотрудничестве из Французской Республики в Исламскую Республику Пакистан ядерного материала или означенного оборудования для переработки.
- b) Правительство Исламской Республики Пакистан впоследствии уведомит Агентство о любой другой ядерной установке, которая должна быть внесена в инвентарный список в соответствии с пунктом b) статьи 6.
- c) Правительство Исламской Республики Пакистан или правительство Французской Республики после консультации с правительством Исламской Республики Пакистан сообщает Агентству о любой другой установке для переработки топлива или любом означенном оборудовании для переработки в Исламской Республике Пакистан, которые спроектированы, построены или эксплуатируются на основании или с использованием соответствующей технологической информации, переданной из Французской Республики. Не сужая общих положений предыдущего предложения, любая установка для переработки топлива, использующая процесс экстракции органическими растворителями, или любое означенное оборудование для переработки топлива, спроектированные, построенные (изготовленные) или эксплуатируемые в Исламской Республике Пакистан в течение периода времени, относительно которого будет достигнута договоренность между правительством Французской Республики и правительством Исламской Республики Пакистан и относительно которого будет сообщено Агентству, считаются как спроектированные, построенные (изготовленные) или эксплуатируемые на основании или с использованием соответствующей технологической информации, переданной из Французской Республики.

Статья 6

Агентство составляет и ведет инвентарный список для Исламской Республики Пакистан, который разбивается на три части:

- a) Основная часть инвентарного списка включает:
 - i) Завод и любое означенное оборудование для переработки, переданные из Французской Республики в соответствии с Соглашением о сотрудничестве;
 - ii) Любую другую установку для переработки топлива и любое означенное оборудование для переработки в Исламской Республике Пакистан, спроектированные, построенные (изготовленные) или эксплуатируемые на основании или с использованием соответствующей технологической информации, переданной из Французской Республики;
 - iii) Ядерный материал, переданный из Французской Республики в соответствии с Соглашением о сотрудничестве или материал, заменивший его в соответствии с пунктом 25 или 26 d) Документа о гарантиях;
 - iv) Специальный расщепляющийся материал, произведенный в Исламской Республике Пакистан, о котором говорится в статье 8, или любой материал, заменивший его в соответствии с пунктом 25 или 26 d) Документа о гарантиях; и
 - v) Ядерный материал, обработанный или использованный на или в связи с любым вышеперечисленным наименованием, или любой ядерный материал, заменивший его в соответствии с пунктом 25 или 26 d) Документа о гарантиях.
- b) Дополнительная часть инвентарного списка включает:
 - i) Любую ядерную установку, пока на ней имеется любое означенное оборудование для переработки, перечисленное в основной части инвентарного списка; и
 - ii) Любую ядерную установку, пока на ней имеется, используется, производится или обрабатывается любой ядерный материал, перечисленный в основной части инвентарного списка.
- c) Вспомогательная часть инвентарного списка включает любой ядерный материал, который, как правило, должен быть включен в основную часть инвентарного списка, но который не включен в нее по следующим причинам:
 - i) Он изъят из под действия гарантий в соответствии с положениями пунктов 21, 22 или 23 Документа о гарантиях; или
 - ii) Применение гарантий к нему преостановлено в соответствии с положениями пункта 24 или 25 Документа о гарантиях.

Агентство направляет экземпляры инвентарных списков обоим правительствам через каждые двенадцать месяцев, а также в любое другое время, указанное одним из правительств в запросе, направленном Агентству не менее чем за две недели.

Статья 7

Оба правительства уведомляют Агентство относительно строительства завода в соответствии с Соглашением, которое должно быть заключено сторонами данного Соглашения. Другие уведомления двух правительств, предусмотренные в пункте а) статьи 5, обычно направляются Агентству не позднее, чем через две недели после прибытия в Исламскую Республику Пакистан ядерного материала или означенного оборудования для переработки, за исключением отправок исходного материала в количествах, не превышающих одной метрической тонны, для которых не требуется уведомления через две недели, но о которых Агентству будет сообщаться не позже, чем через три месяца. Уведомление, предусмотренное в пункте с) статьи 5, обычно направляется по возможности на более ранней стадии. Во всех уведомлениях, предусмотренных в статье 5, указывается, насколько это необходимо, ядерный и химический состав, физическая форма и количество материала, тип и мощность означенного оборудования для переработки или ядерной установки, дата отгрузки, дата получения, сведения о грузоотправителе и грузополучателе, а также любые другие относящиеся к этому сведения. Оба правительства обязуются также направлять Агентству как можно раньше уведомление относительно своих планов передачи любых больших количеств ядерного материала или означенного оборудования для переработки.

Статья 8

Правительство Исламской Республики Пакистан уведомляет Агентство в своих отчетах, предусмотренных в Документе о гарантиях, о любом специальном расщепляющемся материале, произведенном в течение отчетного периода на или при помощи любого наименования, перечисленного в пунктах а) или b) статьи 6. По получении Агентством уведомления такой произведенный материал заносится в основную часть инвентарного списка. Агентство может проверять расчеты количеств таких произведенных материалов. Необходимые коррективы в инвентарном списке производятся по согласованию между Агентством и правительством Исламской Республики Пакистан, и до достижения окончательного соглашения между Агентством и заинтересованным правительством будут использоваться расчеты Агентства.

Статья 9

Правительство Исламской Республики Пакистан уведомляет Агентство в своих отчетах, предусмотренных в Документе о гарантиях, о любом ядерном материале, обработанном или использованном за отчетный период, и который соответственно требуется включить в основную часть инвентарного списка в соответствии с подпунктом а) (v) статьи 6. По получении Агентством уведомления подобный ядерный материал заносится в основную часть инвентарного списка.

Статья 10

- а) Оба правительства совместно уведомляют Агентство о любой передаче Французской Республике любого наименования, перечисленного в основной части инвентарного списка. По получении Французской Республикой такое наименование исключается из инвентарного списка.
- б) Если специальный расщепляющийся материал, о котором говорится в подпункте а) (iv) статьи 6, должен быть передан Французской Республике, то такая передача может быть осуществлена только после того, как Агентство примет меры по применению гарантий к такому материалу.

Статья 11

1. Оба правительства совместно уведомляют Агентство о любой передаче любого наименования, перечисленного в основной части инвентарного списка, получателю, который не находится под юрисдикцией ни одного из двух правительств. Такое наименование может быть передано и после этого должно быть исключено из инвентарного списка при условии, что Агентство предприняло меры по применению гарантий к этому наименованию.

2. Соответствующая техническая информация, переданная Французской Республикой Исламской Республике Пакистан, может быть передана получателю, который не находится под юрисдикцией ни одного из правительств при условии, что Агентством были предприняты меры по применению гарантий в связи с использованием такой информации.

Статья 12

В тех случаях, когда правительство Исламской Республики Пакистан намерено передать ядерный материал или означенное оборудование для переработки, внесенные в основную часть инвентарного списка, находящиеся под его юрисдикцией ядерную установку, которая еще не включена в инвентарный список, то любое уведомление, которое потребуется в соответствии с пунктом b) статьи 5, направляется Агентству до того, как будет произведена такая передача. Это правительство может произвести указанную передачу на данную ядерную установку только после того, как Агентство подтвердит, что оно предприняло меры по применению гарантий к такой установке.

Статья 13

Уведомления, предусмотренные в статьях 10, 11 и 12, направляются Агентству заблаговременно с тем, чтобы Агентство смогло предпринять любые меры в соответствии с требованиями этих статей до осуществления передачи. Агентство немедленно примет все необходимые меры. Содержание этих уведомлений должно, насколько это необходимо, отвечать требованиям, изложенным в статье 7.

Статья 14

Агентство освобождает ядерный материал от применения гарантий при наличии условий, указанных в пунктах 21, 22 или 23 Документа о гарантиях, и приостанавливает применение гарантий в отношении ядерного материала при наличии условий, указанных в пункте 24 или 25 Документа о гарантиях. Правительство Исламской Республики Пакистан и Агентство договариваются относительно условий освобождения от применения гарантий или приостановления применения гарантий в отношении других наименований.

Статья 15

Ядерный материал исключается из инвентарного списка, и применение гарантий Агентства в отношении такого материала прекращается в соответствии с условиями, предусмотренными в пунктах 26 и 27 Документа о гарантиях. Завод, любая другая установка для переработки или означенное оборудование для переработки, внесенные в основную часть инвентарного списка, исключаются из инвентарного списка и применение гарантий Агентства к ним прекращается после того, как Агентство установит, что соответствующее наименование не может быть более использовано для какой-либо ядерной деятельности, представляющей интерес с точки зрения гарантий, или стало практически

нерегенерируемым. Агентство также прекращает применение гарантий в соответствии с данным Соглашением в отношении наименований, которые исключены из инвентарного списка в соответствии с положениями статей 10 и 11.

ПРОЦЕДУРЫ ГАРАНТИЙ

Статья 16

При применении гарантий Агентство соблюдает принципы, изложенные в пунктах 9-14 Документа о гарантиях.

Статья 17

Процедуры гарантий, которые должны применяться в отношении наименований, перечисленных в инвентарном списке, - это процедуры, указанные в Документе о гарантиях, а также такие дополнительные процедуры, которые возникают в результате технических достижений, включая меры по сохранению и наблюдению, о которых могут договориться Агентство и правительство Исламской Республики Пакистан. Агентство заключает с данным правительством дополнительные соглашения относительно осуществления процедур гарантий, которые включают все необходимые меры по применению гарантий к специальному оборудованию для переработки. Агентство имеет право запрашивать информацию, о которой говорится в пункте 41 Документа о гарантиях, и проводить инспекции, упомянутые в пунктах 51 и 52 Документа о гарантиях.

Статья 18

Если Совет установит, что имеет место какое-либо несоблюдение настоящего Соглашения, то Совет требует от соответствующего правительства немедленного устранения такого несоблюдения и представляет доклады, которые он сочтет необходимыми. В случае, если соответствующее правительство не сможет за достаточный период времени принять меры по полному исправлению положения, то Совет может принять любые другие меры, предусмотренные Статьей XII.C Устава. Агентство немедленно уведомляет оба правительства о любом решении Совета в соответствии с настоящей статьей.

ИНСПЕКТОРА АГЕНТСТВА

Статья 19

Инспектора Агентства, выполняющие функции в соответствии с настоящим Соглашением, руководствуются пунктами 1-7, 9, 10, 12 и 14 Документа об инспекторах. Однако пункт 4 Документа об инспекторах не применяется в отношении какой-либо ядерной установки или ядерного материала, к которым Агентство имеет доступ в любое время. Фактические процедуры выполнения пункта 50 Документа о гарантиях согласовываются между Агентством и правительством Исламской Республики Пакистан до внесения ядерной установки или ядерного материала в инвентарный список.

Статья 20

Правительство Исламской Республики Пакистан применяет соответствующие положения Соглашения о привилегиях и иммунитетах Агентства к инспекторам Агентства [2], выполняющим свои функции в соответствии с настоящим Соглашением, а также к любому имуществу Агентства, которое они используют.

[2] INFCIRC/9/Rev. 3.

ФИНАНСОВЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 21

Каждая сторона несет все расходы, произведенные в ходе выполнения своих обязательств в соответствии с настоящим Соглашением. Агентство возмещает каждому правительству любые специальные расходы, включая расходы, указанные в пункте 6 Документа об инспекторах, которые произведены этим правительством или находящимися под его юрисдикцией лицами по письменной просьбе Агентства, если это правительство уведомило Агентство до того, как были произведены эти расходы о том, что потребуется возмещение. Эти положения не влияют на распределение расходов, связанных с несоблюдением одной из сторон настоящего Соглашения.

Статья 22

Правительство Исламской Республики Пакистан гарантирует, что любая защита в отношении ответственности перед третьей стороной, включая любое страхование или другой вид финансового обеспечения в отношении ядерных аварий, происшедших на ядерной установке под его юрисдикцией, применяется к Агентству и его инспекторам при выполнении ими своих функций в соответствии с настоящим Соглашением, как такая защита применяется к гражданам Исламской Республики Пакистан.

РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

Статья 23

1. Любой спор, возникающий в результате толкования или применения настоящего Соглашения, который не разрешен путем переговоров или иным способом, согласованным соответствующими сторонами, передается по просьбе одной из сторон в арбитражный суд, состав которого определяется следующим образом:

- a) Если спор затрагивает только две стороны настоящего Соглашения и при этом все три стороны согласны с тем, что это не затрагивает третьей стороны, то каждая из двух затронутых сторон назначает по одному арбитру, а назначенные таким образом два арбитра избирают третьего арбитра, который является Председателем. Если в течение тридцати дней с момента получения просьбы об арбитраже одна из сторон не назначит арбитра, то другая спорящая сторона может обратиться к Генеральному секретарю ООН с просьбой назначить арбитра. Та же процедура применяется, если в течение тридцати дней с момента определения или назначения второго арбитра не будет избран третий арбитр; или
- b) Если в споре участвуют все три стороны настоящего Соглашения, то каждая сторона назначает по одному арбитру, а назначенные таким образом три арбитра избирают путем единогласного решения четвертого арбитра, который является Председателем, и пятого арбитра. Если в течение тридцати дней с момента получения просьбы об арбитраже одна из сторон не назначит арбитра, то любая другая сторона может обратиться к Генеральному секретарю ООН с просьбой назначить необходимое количество арбитров. Та же процедура применяется, если в течение тридцати дней с момента определения или назначения третьего из первых трех арбитров не будет избран Председатель или пятый арбитр.

2. Большинство членов арбитражного суда составляет кворум, и все решения принимаются большинством голосов. Процедура арбитражного разбирательства устанавливается судом. Решения арбитражного суда, в том числе все постановления относительно его состава, процедуры, юрисдикции и распределения между сторонами расходов по арбитражному разбирательству, обязательны для всех сторон. Вознаграждение арбитров устанавливается на той же основе, что и для специальных судей Международного суда.

Статья 24

Решения Совета относительно выполнения настоящего Соглашения, за исключением решений, которые относятся только к статьям 21 и 22, если в них предусматривается это, немедленно выполняются сторонами до окончательного разрешения того или иного спора.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ СТАТЬИ

Статья 25

По просьбе одной из сторон между ними проводятся консультации относительно внесения изменений в настоящее Соглашение. Если Совет внесет изменения в Документ о гарантиях или изменит сферу действия системы гарантий, то при соответствующей просьбе правительств в настоящее Соглашение вносятся изменения, в которых учитываются какие-нибудь или все такие изменения. Если Совет внесет изменения в Документ об инспекторах, то при соответствующей просьбе правительств в настоящее Соглашение вносятся изменения, в которых учитываются какие-нибудь или все такие изменения.

Статья 26

Настоящее Соглашение вступает в силу после его подписания Генеральным директором Агентства или от его имени и уполномоченным представителем каждого правительства.

Статья 27

Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока согласно его положениям, не будет прекращено применение гарантий ко всем наименованиям, указанным в разделе 2.

Статья 28

Если после прекращения действия настоящего Соглашения, установка для переработки или означенное оборудование по переработке будет спроектировано, построено (изготовлено) или введено в эксплуатацию в Исламской Республике Пакистан на основе или с помощью соответствующей технической информации, переданной Французской Республикой, то действие настоящего Соглашения будет возобновлено.

Статья 29

Правительство Французской Республики и правительство Исламской Республики Пакистан совместно извещают Агентство о любых изменениях Соглашения о сотрудничестве.

СОВЕРШЕНО в Вене 18 марта 1976 года в трех экземплярах, на английском и французском языках, причем два текста имеют одинаковую силу.

За МЕЖДУНАРОДНОЕ АГЕНТСТВО ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ:

(подпись) Зигвард Эклунд

За ПРАВИТЕЛЬСТВО ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ:

(подпись) Берtrand Л. Гольдшмидт

За ПРАВИТЕЛЬСТВО ИСЛАМСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ПАКИСТАН:

(подпись) Абдул Саттар